

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Saul posłał więc wysłanników, aby schwytali Dawida. Wysłannicy Saula zobaczyli zgromadzenie* prorokujących proroków i Samuela stojącego, ustawionego nad nimi, i zstąpił na nich Duch Boży – i zaczęli prorokować również oni.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Saul posłał więc swoich ludzi, aby schwytali Dawida. Oni jednak, ledwie zobaczyli grono proroków, którzy prorokowali, z Samuelem na czele, sami znaleźli się pod wpływem Ducha Bożego i zaczęli prorokować wraz z nimi.              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Wtedy Saul wysłał posłańców, aby pojмали Dawida. Gdy zobaczyli gromadę prorokujących proroków oraz Samuela stojącego na ich czele, Duch Boży zstąpił na posłańców i oni także zaczęli prorokować.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy posłał Saul posły, aby pojмали Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących, i Samuela stojącego, a położonego nad nimi, przyszedł i na posły Saulowe Duch Boży, a prorokowali i oni.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I posłał Saul sługi, aby porwali Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących i Samuela stojącego nad nimi, przyszedł też na nie Duch Pański i jęli też sami prorokować.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Saul wysłał więc posłańców, aby schwytali Dawida. Ci spostrzegli gromadę proroków, którzy prorokowali, i Samuela, który był ich przywódcą. Także posłańcami owdładnął duch Boży i oni też prorokowali.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Wysłał więc Saul oprawców, aby pojмали Dawida. A gdy oni ujrzeli poczet proroków będących w zachwyceniu, a na ich czele Samuela, na oprawców Saula zstąpił Duch Boży i oni również wpadli w zachwycenie.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Saul wysłał więc posłańców, by pojмали Dawida. Gdy ci ujrzeli grupę proroków pod przewodnictwem Samuela, będących w prorockim uniesieniu, także i na posłańców Saula zstąpił duch Boży i wpadli w uniesienie prorockie.              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Saul posłał znowu ludzi, aby pochwycili Dawida. Kiedy tu przybyli i zobaczyli zgromadzenie proroków z Samuelem na czele w uniesieniu prorockim, duch Boży opanował też ich samych i oni również zaczęli prorokować.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Wysłał więc Saul posłańców, by schwytali Dawida. Lecz [skoro] zobaczyli oni gromadę proroków, którzy właśnie prorokowali, i Samuela stojącego na ich czele, duch Boży udzielił się posłańcom Saula i oni również zaczęli prorokować. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І післав Саул послів, щоб взяти Давида, і побачили збір пророків, і над ними, стоячи, стояв Самуїл, і божий дух                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> zgromadzenie, za G, τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, תְּהִלָּה (?); wg MT: zachwycenie, הִתְחַלְּלָה, hl; w: לְהִתְחַלְּלָה הַנְּבִיאִים, metateza (?).

<sup>2)</sup> <x>120 1:9-15</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | був на послах Саула і пророкують.                                                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Saul wyprawił posłańców, by sprowadzili Dawida. Jednak gdy zobaczyli poczet proroków, którzy prorokowali i Samuela, który stał na ich czele, również posłańców Saula tknął Duch Boga, tak, że i oni prorokowali.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul natychmiast wysłał posłańców, żeby pojмали Dawida. Gdy ujrzeli prorokujących starszych spośród proroków oraz Samuela stojącego na swym miejscu nad nimi, duch Boży spoczął na posłańcach Saula i oni również zaczęli się zachowywać jak prorocy. |